

---

## ПРЕЗЕНТАЦИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ РКИ

Н.В. Гагарина

Кафедра русского языка № 4  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

Данная статья посвящена вопросам обучения языку специальности: предлагается обучать иностранных студентов подъязыку экономики и математики, на начальном этапе используя условные обозначения и общеизвестные термины. В статье рассматриваются возможные пути решения проблемы оптимизации обучения иностранных студентов на начальном этапе.

**Ключевые слова:** экономический профиль, терминологическая лексика, язык специальности, профессиональная направленность, учебно-научная сфера общения, терминологическая компетенция.

В последнее время в зарубежных странах возрождается интерес к российскому образованию. В Россию приезжают учиться студенты из Иордании, Вьетнама, Китая, Индии, Кореи, из стран Латинской Америки, Африки. Опыт работы с ними показывает, что большинство затрудняется в овладении языком будущей специальности, будь то научно-технический, естественно-научный или гуманитарный профиль. При общей принадлежности указанных профилей к научному функциональному стилю современного русского литературного языка между ними есть свои тонкие различия.

По мнению О.Д. Митрофановой, «поиск более оптимальных форм, способов и приемов учебно-познавательной деятельности вузовского контингента остается незавершенным» [3. С. 72]. Особую актуальность, как нам представляется, приобретает поиск путей, имеющих, помимо общеобразовательной и культурологической ценности, четко выраженную профессиональную направленность. Для иностранных студентов актуальна учебно-научная сфера, связанная с их будущей специальностью, которую обслуживает в стилистике научный стиль современного литературного языка. Один из важных экстралингвистических факторов научного стиля речи — это терминованность текста; именно термины составляют необходимую часть специальной лексики.

Термины («условные знаки науки» в терминологии О.Д. Митрофановой) — «слова или словосочетания, языковые знаки, которые соотношены с соответствующим понятием в системе понятий данной области науки или техники, инструмент объективации научных знаний» [4. С. 68]. Терминология составляет одну из главных групп языкового состава любого научного изложения. Представителям каждой из наук требуется язык терминов, своего рода «скоропись для внутреннего общения, понятная специалистам, удобная своей емкостью, точностью, однозначностью. Условный язык терминов — это такая семиотическая система, которая функционирует по законам естественного языка, во многом подтверждена

тем же процессам, что и словарный состав общего языка в целом. Правда, нельзя не заметить ее ярко выраженной интернациональной корневой основы» [1. С. 39].

Знаки, формулы, символы несут в себе профессиональную информацию, и студенты даже начального этапа обучения, имеющие среднее образование, уже имеют представление о том, какие научные понятия за ними скрываются. Напомним, что «символ — это условное обозначение, во-первых, математических и физических величин, во-вторых, единиц измерения величин и, в-третьих, математических знаков» [2. С. 151], которые имеют словесное выражение. Например, знак  $t^{\circ}$  обозначает во всех дисциплинах температуру;  $m$  — массу;  $s$  — расстояние в математике;  $P$  — цену товара в экономике;  $Q$  — объем предложения (или количество товара) в экономике;  $\Delta$  — изменение в математике и экономике;  $\Delta P$  — изменение цены,  $\Delta Q$  — изменение объема предложения;  $\sqrt{\quad}$  — корень, знаки  $>$   $<$  больше-меньше,  $\perp$  — перпендикуляр,  $\parallel$  — параллельность (математика);  $\Sigma$  — сумму,  $l$  — длину и т.д. Благодаря этим установившимся словесно-знаковым соотношениям мы можем с помощью символа возродить («реанимировать») слово.

Учитывая этот факт, возникает вопрос о том, в какой мере условные символы могут помочь в работе со словом на уроках русского языка как иностранного, а именно в отборе и распределении необходимого лексического минимума для начального этапа обучения, в выборе способов семантизации и закрепления нужного для учебно-профессионального общения словарного материала.

Формирование умений и навыков общения с опорой на условные научные обозначения и графику можно начинать, по нашему мнению, достаточно рано. Работа же над так называемым специальным языком науки (терминами, символами, знаками) приобретает особое значение именно на занятиях по русскому языку по нескольким причинам. Во-первых, некоторые символы и знаки знакомы иностранным студентам из средней школы. Во-вторых, опора на символы и уже знакомые иностранным студентам знаки облегчает процесс усвоения материала. В-третьих, «условные знаки науки» при восприятии научного текста повышают мотивацию занятий русским языком (помогают студентам, практически не владеющим языком, понимать текст на неродном языке). Кроме того, сочетание слова с наглядным образом создает в сознании индивида прочные связи между понятиями и их ментальными репрезентациями.

Таким образом, начиная работу над лексическим материалом с терминологических единиц, имеющих графическое оформление, на следующем этапе предлагаем отработать термины, которые не имеют графической формы. Так, язык экономической специальности, соответствуя в целом ведущим стилевым чертам научного стиля речи (логичность, ясность, точность, ограниченность, стандартизация и др.), на наш взгляд, имеет особый облик: прежде всего, особенность заключается в структуре терминов. Многие термины по экономике состоят из нескольких слов (*экономическое потребление, факторы производства, закон спроса, предельная полезность* и др.) или образованы способом словосложения (*себестоимость, капиталоемкий, энергоемкий, разноуровневый* и др.).

Терминологическая лексика несет большую информативную нагрузку, в связи с чем ее знание является одним из основных условий понимания высказыва-

ния. Поэтому особенно важно найти способы семантизации, адекватно раскрывающие понятийное содержание термина. К числу таковых относится вышеназванное употребление символов, знакомых иностранным студентам знаков и формул, а также группировка слов по категориям понятий. Например: свойства (*полезность, экономичность, энергоёмкость*); процессы (*производство, спрос, предложение, накопление, сбыт*). Также помогает раскрытию содержания терминологической лексики и ее группировка по словообразовательному признаку. Так, например, студенты учатся выделять общий корень в словах (*экономика, экономить, экономический, экономный; производство, производить, производственный*), учатся сопоставлять новые термины и старые. Такие задания развивают языковую догадку. При работе со связным текстом учащиеся могут понять содержание определенного слова: *реорганизация (фирмы)* — переустройство и новая организация фирмы вследствие каких-либо причин. При понимании терминологической лексики большую помощь студентам экономических вузов оказывает и знание тех значений, которые приносят в слово суффиксы -ани, -ов, -ени, -ство, -ние и т.д. («*изменение состояния, производство*»), а также знание значений интернациональных элементов: макро-, микро-, поли-, моно-, интер-, дис-, транс-, инфра- (*макроэкономика, микроэкономика, олигополия, монополия, интернациональный, ценовая дискриминация, дисконтирование, транзакция, инфраструктура*).

Таким образом, очевидно, что для формирования у иностранных студентов экономических вузов терминологической компетенции необходима определенным образом разработанная система тренировочной работы в виде упражнений разных типов и видов с опорой на символы и формулы, способные пробудить их (студентов) интерес и познавательную активность.

Проиллюстрируем возможные типы упражнений на материале терминологических единиц, имеющих графическую форму.

**Задание 1.** *Что означают символы  $t^{\circ}$ ; P; Q;  $\Delta P$ ;  $\Delta Q$ ; ||;  $\Sigma$ ? Если затрудняетесь, обратитесь к словарю.*

**Задание 2.** *Запишите символы словами и составьте возможные сочетания с глаголами.*

$P$	измеряется (в килограммах)
$m$	закипает
$t^{\circ}$	повышается

На следующем этапе можно предложить задания, связанные с отработкой терминов, не имеющих графической формы.

**Задание 3.** *Прочитайте слова и скажите, какие из них нужно употребить в предложении: производство, производственный, производительный, производитель, производная, произведение, производить.*

1. Земля как фактор \_\_\_\_\_ — это сочетание всех природных ресурсов, которые могут быть использованы в производстве.
2. Фирма \_\_\_\_\_ товары для детей.
3. К вспомогательным средствам труда относятся: дороги, мосты, линии электропередач, \_\_\_\_\_ сооружения.
4. Сумма средств производства и рабочей силы — это \_\_\_\_\_ силы.

5.  $57 \times 80$  — это \_\_\_\_\_ чисел.
6. Люди, которые работают в сфере услуг, тоже занимаются \_\_\_\_\_ деятельностью.
7. Человек, который занимается производственной деятельностью, называется \_\_\_\_\_.

**Задание 4.** Выберите однокоренные слова и запишите их:

измерять, экономика, слабый, усиливать, повышение, сила, измерение, увеличивать, сильный, экономить, повышать, увеличение, мера, ослабление, экономический, величина, ослаблять, усиление, экономный, измерительный, ослабление.

В заключение важно отметить, что при раннем введении специальной лексики в процесс обучения достигается накопление словаря, развивается языковая догадка, что способствует подготовке студентов начального этапа обучения к восприятию текстов по экономической специальности.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Митрофанова О.Д. Язык научно-технической литературы. — М.: Изд-во Московского ун-та, 1973.
- [2] Константинова Л.А. Лингводидактическая модель обучения студентов-нефилологов письменным формам научной коммуникации // Известия ТулГУ. Серия «Русский язык и литература в мировом сообществе». — Вып. 5. Актуальные проблемы описания русского языка и его преподавания в нефилологических вузах. — Тула: Изд-во ТулГУ, 2003. — С. 3—238.
- [3] Митрофанова О.Д. Профильность в обучении языку и культуре русской речи // Известия ТулГУ. Серия «Язык и литература в мировом сообществе». — Вып. 10. Методика преподавания русского языка и литературы. — Тула: Изд-во ТулГУ, 2006. — С. 72—82.
- [4] Присяжнюк Н.К. Формирование предметной компетенции при обучении РКИ // Русский язык за рубежом. — № 2. — 1983. — С. 67—71.

## PRESENTATION OF SPECIAL LEXICON OF THE ECONOMIC STRUCTURE AT THE INITIAL STAGE OF TRAINING OF RUSSIAN AS FOREIGN

N.V. Gagarina

Foreign Languages Chair № 4

Peoples' Friendship University of Russia

Mikluho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

Given clause is devoted to questions of training to language of a speciality: it is offered to train foreign students in a sublanguage of economy and mathematics, at the initial stage using symbols and well-known terms. In clause possible ways of the decision of a problem of optimization of training of foreign students at the initial stage are considered.

**Key words:** an economic structure, terminological lexicon, language of a speciality, a professional orientation, scientific sphere of dialogue, terminological competence.